

**ЦИКЛ РАССКАЗОВ С. МОЭМА «ТРЕПЕТ ЛИСТА:
МАЛЕНЬКИЕ ИСТОРИИ ОСТРОВОВ ЮЖНОГО МОРЯ»:
К ВОПРОСУ ПЕРЕВОДА ЗАГЛАВИЯ**

Е.Л. Пивоварова

*Кандидат филологических наук,
доцент кафедры перевода и профессиональной коммуникации
e-mail: pivovarova_e_l@mail.ru*

Воронежский государственный университет

В статье рассматривается специфика перевода заглавия цикла рассказов английского писателя У.С. Моэма. Характеризуются варианты перевода с точки зрения лексического, пунктуационного и грамматического наполнения и оформления. Также уделяется внимание связи жанра и заглавия. Автор приходит к выводу, что название содержит алгоритм к интерпретации цикла рассказов, а также определяет его циклообразующую связь.

Ключевые слова: Моэм, заглавие, цикл рассказов, перевод.

Любое произведение начинается с его заглавия. Сам термин *заглавие* является заимствованием из старославянского языка, где уже с помощью приставки оно было образовано от *глава* [Крылов <http>]. Хотя это важный и первый элемент, с которым читатель знакомится при обращении к произведению, однако, по словам Умберто Эко, «заглавие, к сожалению, уже ключ к интерпретации» [Эко 2005: 6–7]. Увы, такой пессимистичный вывод сделал знаменитый писатель и критик. Действительно, пессимистичный вывод – так как вся работа по поиску и нахождению смысла завершена. Однако мы сфокусируемся на оптимистичной ноте и напомним, что заглавия чрезвычайно важны и что в заглавиях художественных произведений, как правило, отражаются закономерности определенного литературного направления. Кроме того, можно рассмотреть поэтику заглавий одного конкретного автора, проследить перевод названия его работ, где любопытно понаблюдать, сохранилось ли «авторское» в ЯП или переводчик его вольно или невольно изменил, или даже потерял.

В центре нашего внимания Уильям Сомерсет Моэм (1874–1965) – английский романист, драматург, автор коротких рассказов, статей, обзоров, книг о путешествиях, предисловий и им составленных антологий. Именно в такой последовательности писатель покоряет своих читателей и знакомит их со своим богатым писательским опытом. Именно опытом, поскольку он не считал, что обладает богатым воображением. Для работы ему требовался жизненный материал, реальные жизненные истории для

книг и рассказов. Биографы Моэма постоянно констатируют факт того, что писатель путешествует по миру большую часть своей жизни в поисках свежего материала. Можно отметить, что Моэм транслировал свой опыт знакомства с разными культурами в своих произведениях, поэтому и для его переводчиков это, несомненно, увлекательный опыт перевода моэмовских рассказов.

И все же главный вклад писателя в английскую и мировую литературу – это его новеллы или короткие рассказы [Томашевский 2003: 243, 330]. Они занимают особое место в его писательской карьере, постольку никакие другие его произведения не претерпевали столь частых изменений со стороны писателя.

Многие писатели тратят годы на вынашивание идей и написание своих романов. Однако Моэм публиковал свои рассказы сразу, но затем спустя время переиздавал их. Они выходили в свет в разных составах (в виде сборников, коллекций и циклов), а также под разными заглавиями. Это не было связано с неуверенностью писателя, но, по его словам, это стало отражением тех личностных и профессиональных изменений, которые писатель претерпевал на протяжении своей творческой карьеры. Об этом пишет Селена Гастингс (Selena Hastings), одна из последних биографов Моэма, которая является также первым биографом Сомерсета Моэма, официально получившим аккредитацию Королевского литературного фонда и возможность исследовать сначала самой, а затем познакомить читателей с личной корреспонденцией писателя, которую Моэм распорядился никогда не публиковать.

Читаем в ее книге:

«Unlike many of his peers, Maugham for most of his long life retained an unusual ability to move with the times. As he told his friend Eddie Knoblock, ‘In all production that has anything to do with the arts, to stand still is to go back’» [Hastings Selina 2009: 266].

Материалом данного исследования является цикл коротких рассказов У. Моэма «Трепет листа: маленькие истории островов Южного моря» ('The Trembling of a Leaf: Little Stories of the South Sea Islands', 1921), который появился на рубеже веков [Maugham 1921]. В то время писатель совершил дальнейшее путешествие из Англии в Южные моря. В России цикл был опубликован в 2002 году. Это «первый полноценный оригинальный новеллистический сборник», по словам В. Скороденко, известного отечественного исследователя творчества Моэма [Скороденко 2002: 9]. В нём издатели напечатали уже ранее публиковавшиеся переводы. Они были вновь «просмотрены и при необходимости отредактированы» [Скороденко 2002: 410]. Кроме того, в цикл 2002 года были включены новые рассказы, переведенные для нового издания.

Наш выбор материала также объясняется тем, что сборник вышел именно в тот период, когда Моэм сам утверждал, что он «состоялся как рассказчик на рубеже веков» [Скороденко 2002: 9]. Это было время, когда писатели проводили эксперименты и с романом, и с рассказом. И Моэм также участвовал в подобных экспериментах. Так, возникают его циклоидные объединения, а также намечается формирование особой жанровой формы – «роман в рассказах» [Сапогов 1987: 497, Струкова 2000: 21].

Цикл «Трепет листа: маленькие истории островов Южного моря» несколько раз переиздавался в том же составе и компоновке, но под другим названием, например, «Сэди Томпсон и другие рассказы об островах Южного моря». Это издание в таком виде увидело свет в 1932-м, 38-м и 40-х годах. Лишь однократно издатели публикуют его под заголовком «Дождь» (1933 г.) [Моэм 2002: 1–411].

Писатель подвергал цикл частым трансформациям: менял структуру цикла, меняя последовательность рассказов. Когда Моэм добавлял другие тексты, то пояснял это тем, что эксперименты с формой давали возможность «развить более подробно ту или иную мысль, которую раньше бросил в виде намёка, сообразуясь с ограничениями, которые налагают законы прозы и драматургия» [Моэм 1991: 34]. Возврат писателя к ранее написанному материалу позволял глубже осмыслить свои работы, а также найти неиспользованные идеи для последующих рассказов.

Состав оригинального сборника С. Моэма «Трепет листа: маленькие истории островов Южного моря» представлен следующими рассказами: «Тихий океан» («The Pacific»), «Макинтош» («Mackintosh»), «Падение Эдварда Барнарда» («The Fall of Edward Barnard»), «Рыжий» («Red»), «Заводь» («The Pool»), «Гонолулу» («Honolulu»), «Дождь» («Rain»), «Envoi». В переработанный вариант под названием «Рассказы Южных морей У. С. Моэма» включены только «Рыжий», «Заводь», «Гонолулу» и «Дождь», а также добавлены «Записка» («The Letter»), «Сила обстоятельств» («The Force of Circumstance»), «На окраине империи» («The Outstation»), «Сумка с книгами» («The Book-bag»), «Сосуд гнева» («The Vessel of Wrath»). Лично Моэм считал, что из разных компоновок цикла «Трепет листа...» наиболее удачными были только те, в которых он не изменял первоначального варианта. В нём сохранялись вводная миниатюра, внутри шесть рассказов и заключительное послесловие «Envoi» [Пивоварова 2009 (2): 50–51].

Для переводчиков работа с этим циклом предполагала знакомство с биографией писателя и учёт ранних версий переведенных рассказов. Три моэмовские работы для цикла переводились впервые и, таким образом, только в 2002 году в России появилась возможность прочитать все рассказы, которые были запланированы самим писателем. В свою очередь переводчик получил уникальную возможность соединить разные

эпохи и досказать современному читателю моэмовскую задумку и восстановить опущенные автором тексты.

Обратим внимание на заглавие цикла рассказов. Полный состав заглавия выглядит следующим образом: «Трепет листа: маленькие истории островов Южного моря» ('The Trembling of a Leaf: Little Stories of the South Sea Islands', 1921). Оно состоит из двух частей, разделённых двоеточием. Первая часть названия, которая стоит перед двоеточием, – «Трепет листа» ('The Trembling of a Leaf') – это цитата из работы Сент-Бёва, которая открывает весь цикл: «Величайшее счастье и глубочайшее горе разделены лёгким трепетом листа; не в том ли вся наша жизнь?» [Моэм 2002: 15]. Текст паратекстуально соотносится с названием и формулирует «философему цикла: тонкая грань лежит между жизнью и смертью, и любое событие, подобное дуновению ветра, способно вызвать «трепет» в жизни человека» [Пивоварова 2009 (2): 53].

Отметим, что Сент-Бёв (французский критик, поэт, основатель биографической критики) считал биографию писателя важной составляющей. Это не осталось без внимания Моэма, с детства увлекающегося психологией и размышляющего о влиянии семьи на дальнейшую жизнь индивида. В личной неопубликованной библиотеке Моэма имеются его работы. Писатель сам составил каталог имеющихся у него книг, представляющих для него интерес. В Британской библиотеке находится данная рукопись с карандашными пометками на полях, сделанными рукой Моэма. Эта рукопись не имеет стандартных выходных данных, но мы воспользовались той информацией, которая дана в каталоге библиотеки [Books given by W. Somerset Maugham 1966].

Название исследуемого цикла 'The Trembling of a Leaf: Little Stories of the South Sea Islands' при переводе на русский язык часто представлено в следующем виде: «Трепет листа: маленькие истории об островах Южного моря».

Проанализируем перевод заглавия. Учтём, что английское «Little Stories of the South Sea» следует передать с помощью формы родительного падежа: «островов Южного моря». Так мы сохраним оригинальный авторский фокус. Первый вариант перевода рисует нам «читателя, который находится *вне* самих островов и воспринимает эти рассказы в качестве баек о чем-то далеком, что не соответствует атмосфере всего цикла. Во втором случае читатель находится на островах, т.е. *внутри* локуса. Говоря иначе, меняется фокализация, и мы сохраняем интерпретацию ситуаций, которую дает автор» [Пивоварова 2009 (2): 54].

Представляется важным отметить в нашем исследовании, что мы используем перевод названия цикла, который имеет оригинальную, моэмовскую пунктуацию, – «Трепет листа: маленькие истории островов Южного моря». Заметим, что при переводе часто отказываются от двоеточия и ставят точку. Однако, считаем, что это вольное решение

кардинально изменяет авторскую задумку и вложенный смысл, поскольку получаются два отдельных и равнозначных названия: Трепет листа. Маленькие истории островов Южного моря. В оригинале же имеется пояснение.

В поздних изданиях зарубежные издатели нередко игнорировали и убрали подзаголовки из названия цикла [Aldington 1939, Бурцев 1991]. Это можно объяснить спецификой расположения заглавия на обложке, которое может дублироваться на последующих страницах, а может и нет. Это остаётся на усмотрение выпускающего редактора и его выпускающей команды. Переводчик должен выбрать свою «интерпретационную стратегию» [Токарев 2019]. Для издания 2002 года, которое уникально для нас тем, что в нём впервые публикуются авторские циклы, В.А. Скороденко сохраняет авторский вариант исключительно в библиографическом комментарии, в то время как на титульной странице и в оглавлении подзаголовки отсутствуют [Скороденко 2002: 14].

Немаловажно отметить, что при переводе заглавия цикла на русский язык не всегда выдерживаются орфографические правила. Они, как в нашем случае, могут быть культурно маркированы. В английском языке в названии произведения обычно капитализируются слова с основной семантической нагрузкой: «The Trembling of a Leaf: Little Stories of the South Sea Islands». В русском языке в заголовках не принято делать такого смыслового акцента графически, поэтому исследователь сохраняет английскую орфографию в подзаголовке. Таким образом, перевод В.А. Скороденко выглядит интерпретационным («Трепет листа: Маленькие истории об островах Южного моря»). Вероятно, это случилось из-за того, что название цикла при последующих перевыпусках дробилось на части. Затем они печатались на отдельных страницах, и тогда обе части начинались с заглавных букв. Возможно, переводчик в русском варианте хотел подчеркнуть тот факт, что эти части равноценны.

Авторский цикл рассказов «Трепет листа...» носит фреймовый характер. В нём имеются: заглавие, эпиграф, предисловие и послесловие. Подобная фреймовость цикла неожиданна для просто сборника рассказов. Считаем, что такая репрезентация цикла рождает циклообразующие связи, и не только организуют разрозненные тексты в цикл, но и позволяет вывести новые авторские смыслы, отсутствующие в отдельных рассказах. Работая с подобным произведением, переводчик имеет дело с метатекстом, который необходимо уметь выделять. Кроме того, для восприятия читателем цикла как органичного единства, на наш взгляд, важно оригинальное оформление произведения – обложки, титула, колонтитула и шрифтов. Известно, что английский писатель сам принимал участие в выборе оформления своих книг. Заглавие по мюзовской инициативе, как правило, было оформлено особым шрифтом. Авторский дизайн также представлен в выборе нумерации. Следует обратить внимание на то, что

при переводах это не всегда возможно проследить. Например, С. Моэм каждый рассказ своего цикла «Трепет листа...» нумеровал римскими цифрами. Подобная нумерация отсутствует и не сохранена в русских изданиях. Дело рук переводчиков или издателей? Ответ сложно сейчас найти. Но, несомненно, это разрушает авторский замысел. Цифрами писатель обозначил четкую очередность текстов. Своего рода Моэм представил свою навигацию по циклу, камертон к восприятию, и именно он должен вывести читателя на ту реакцию, которую изначально заложил автор.

Вернёмся к переводу заголовка. Помимо того, что Моэм всегда тщательно выбирал не только лексическое наполнение и пунктуационное оформление для названий своих произведений, он также считал существенным его грамматическую составляющую. Приведем пример из других моэмовских экспериментов: рассказ «Сон» (1924) и его название было впервые опубликовано как «A Dream», где мы видим неопределённый артикль. Однако писатель пересмотрел заголовок, изменив его на «The Dream», то есть, опубликовав уже с определённым артиклем. На наш взгляд, грамматические трансформации существенны для исследования, поскольку позволяют раскрыть дополнительный авторский подтекст, что, несомненно, должно учитываться переводчиком.

Ввиду сказанного, обратим внимание на грамматику заголовка «**The Trembling of a Leaf: Little Stories of the South Sea Islands**», поскольку артикли вносят дополнительный метафоричный смысл [Петрова 2006: 40].

В английском оригинальном заголовке «**The Trembling of a Leaf**» видим артикль *a* перед существительным *leaf* («лист»). Значение неопределённого артикля в данном случае «один, любой, каждый». Отглагольное существительное *trembling* («трепет») оформлено артиклем *the*. Этот грамматический случай диктуется грамматикой структуры, а именно родительном падежом. Это именно суффикс, а не окончание *-ing*, так характерное для грамматического времени со значением процесса. Как видим, отсутствует значение слова *trembling* с позиции действия-процесса. Исторически (*-ing*) используется для формирования отглагольного существительного и не передаёт значение длительности. Переводчику необходимо учитывать синтаксическое поведение глагола для его корректного перевода [Алексеева 2019].

Соответственно, название цикла рассказов «Трепет листа...» можно раскодировать как «трепет любого листа». Это яркий пример очередной моэмовской метафоры с идеей неизвестности жизни. В книге «Подводя итоги» читаем его слова: «Большинство людей живут от случая к случаю – носятся по воле ветра» [Моэм 1991: 58].

Заглавие цикла «**The Trembling of a Leaf**» является самым распространённым вариантом в английских публикациях. Имеющаяся родительная конструкция с предлогом *of*, как правило, переводится на

русский язык как «трепет листа». Этот вариант встречается в русских изданиях чаще всего. Однако бывают и другие опции. Так, исследователи М. Дрэббл и Дж. Стрингер предлагают вариант «Дрожащий лист» [Путеводитель по английской литературе 2003: 425–426]. Видим, что используется причастие, которое в грамматике английского языка участвует в беспредложных структурах. Учитывая это, заглавие цикла выглядело бы как «The Trembling Leaf». В Англии как раз в 1953 году такой цикл переиздавался и был выпущен с заголовком «The Trembling Leaf», который можно было перевести как «Трепещущий лист» или «Дрожащий лист» [Пивоварова 2009 (2): 56]. Первый вариант перевода в большей мере сохраняет оригинальную авторскую метафоричности.

Помним, что переводчик, работая с текстом и выполняя перевод, осуществляет коммуникативную передачу ситуации с одного языка на другой [Робинсон 2005: 148]. В мюэмовском цикле и его названии сообщается о беспокойном состоянии листа. Это трепещущий лист. Словарная дефиниция к слову *трепетать* определяет его не только как «колебание, дрожание», но и как «испытывать физическую или внутреннюю дрожь, сильное волнение от каких-нибудь переживаний, страха». Символизм заголовка очевиден и он заключён в идее того, что «люди, как листья испытывают страх, боязнь, они трепещут перед жизненными коллизиями» [Пивоварова 2009 (2): 57].

Подведём итог. Название цикла «Трепет листа: Маленькие истории об островах Южного моря» – это интересная задача для переводчика, не лишённая своих сложностей. Заглавие – многозначно (имеет несколько вариантов интерпретаций), метафорично (обладает скрытыми авторскими кодировками, которые можно понять, только исследуя биографию и писательский опыт писателя) и интертекстуально (связывает имеющиеся рассказы скрытыми связками-смыслами). Кроме того, оно формирует и определяет серию связей, а именно – на уровне структуры, эмоций, культурологии и интерпретаций. Заголовок можно раскодировать таким образом – «Непредсказуемость жизни: в судьбах обычных людей». Переводчику необходимо особо тщательно ознакомиться с каждым рассказом и биографическими записками писателя, позволяющими получить чёткую навигацию из первых рук – от самого автора. Заглавие цикла «Трепет листа: маленькие истории островов Южного моря» – это авторская кодировка жанра и философский камертон включённых в цикл коротких рассказов. Оригинальное название и его правильный перевод позволяет получить авторский алгоритм к интерпретации всего цикла [Пивоварова 2009 (1): 47].

Библиографический список

Алексеева Е.А., Борисов О.В. Синтаксические функции французского инфинитива в ранге второстепенной предикации [Электронный ресурс] // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2019. №1 (32). URL: https://api-mag.kursksu.ru/media/pdf/032-001_xgTkhWj.pdf (дата обращения: 08.12.2019).

Бурцев А.А. Английский реалистический рассказ конца XIX – начала XX века: проблемы типологии и поэтики. Иркутск: ИГУ, 1991. 336 с.

Интервью с Селиной Хастингс, автором книги «Тайная жизнь Сомерсета Моэма» [Электронный ресурс]. URL: <https://www.svoboda.org/a/1882224.html> (дата обращения: 08.12.2019).

Крылов Г.А. Этимологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://lexicography.online/etymology/krylov/> (дата обращения: 08.12.2019).

Моэм У.С. Подводя итоги / сост., вступ. ст., коммент. Г.Э. Ионикс. М.: Высшая школа, 1991. 559 с.

Моэм У.С. Полное собр. рассказ.: в 5 т. М.: Захаров, 2002. Т. 1–5.

Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. 40 с.

Пивоварова Е.Л. (1) Название как один из жанроформирующих факторов цикла рассказов (У.С. Моэма «Трепет листа: маленькие истории островов Южного моря») // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. Владивосток, 2009. № 3(7). С. 46–48.

Пивоварова Е.Л. (2) Поэтика цикла рассказов У.С. Моэма «Трепет листа: маленькие истории островов Южного моря»: монография. Воронеж: Истоки, 2009. 137 с.

Путеводитель по английской литературе / под ред. М. Дрэббл и Дж. Стрингара. М.: ОАО Изд-во «Радуга», 2003. 928 с.

Робинсон Д. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода. М.: КУДИЦ ОБРАЗ, 2005. 148 с.

Сапогов В.А. Цикл // Литературный энциклопедический словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1987. С. 497.

Скороденко В.А. Предисловие // У.С. Моэм. Полное собр. рассказ.: в 5 т. М.: Захаров, 2002. Т.1. С. 5–17.

Струкова Т.Г. «Морская трилогия» У. Голдинга: традиция и новаторство. Воронеж, 2000. 136 с.

Токарев Г.В. Проблемы интерпретации перевода рассказа В. Набокова «Условные знаки» [Электронный ресурс] // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2019. №2 (33). URL: https://api-mag.kursksu.ru/media/pdf/19_Токарев.pdf (дата обращения: 08.12.2019).

Томашевский Б.В. Теория литературы. Поэтика; вступ. ст. Н.Д. Тамарченко; коммент. С.Н. Бройтмана и Н.Д. Тамарченко. М.: Аспект Пресс, 2003. 334 с.

Эко У. Заметки на полях «Имени розы». СПб.: Symposium, 2005. 92 с.

Aldington R. Sixty-five by W.S. Maugham: A bibliography, an index of short stories and appreciations. Doubleday, Doran & Co., Inc. N.Y., 1939. 35 p.

Books given by W. Somerset Maugham / W. Somerset Maugham. King's School (Canterbury, England). Canterbury, 1966.

Maugham W.S. The Trembling of a Leaf: Little Stories of the South Sea Islands. London, 1921. 286 p.

Maugham W.S. The Trembling of a Leaf. L., Heinemann, 1936. 96 p.

Maugham W. S. The Painted Veil. Penguin Books & William Heinemann, 1953. 242 p.

Hastings Selina The Secret Lives of Somerset Maugham. John Murray, 2009. 614 p.